

Lễ tết nguyên đán - 禮節元旦 - 2014

Chúc Mừng Năm Mới Giáp Ngọ



祝 恩 輔 穎 甲 午
紹 韶 蟬 鷄 由 士

[clin d'œil : nom de l'image : « 2^e cheval chinois » - Grotte de Lascaux]

Traduction et explications de la carte de vœux

Le 31 janvier 2014 vient l'année 甲午 dite **Giáp Ngọ** c'est-à-dire le 1^{er} des 10 troncs célestes et le 7^{ème} des 12 rameaux terrestres. **Ngọ** est toujours représenté par le **cheval** mais **Giáp** est associé à un des 5 éléments et au cycle âm-dương, le yīn-yáng chinois. Pour 2014, surgit un petit problème : traditionnellement, les Chinois et les Vietnamiens diffèrent sur l'ordre des éléments. Ainsi Giáp est lié au *bois* pour les premiers et à *l'eau* pour les seconds, précisément à l'eau de signe +, soit *l'eau naturelle*. En Chine, 2014 sera donc l'année du **cheval de bois** mais pourrait être celle du **cheval d'eau** pour le Việt Nam.

Notons que les termes et les caractères utilisés ne correspondent pas à la langue et à l'écriture habituelles. Ainsi, le cheval est communément ngựa, se disait mã et s'écrivait 馬 en sino-vietnamien.

Lễ tết nguyên đán - 禮節元旦 : fête du premier jour de l'an

Chúc mừng năm mới Giáp Ngọ : 祝慰輸賴甲午

Souhait d'une joyeuse nouvelle année du Cheval

En savoir plus

Tết vietnamien : <http://geza.roheim.pagesperso-orange.fr/html/tet.htm>

ou consulter mon livre : *Fragments de culture vietnamienne traditionnelle*.

Information à la page : <http://geza.roheim.pagesperso-orange.fr/html/fragment.htm>